



In association with
present



A Play Reading

Before the German's Here

Written by Marta Barcelo
Translated by H.J. Gardner

Direction by Raulie Martinez
Performance run time is 50 Minutes

**SEASON FIVE
DREAMS OF A NEW WORLD**

Sponsored by Ed and Carol Burke

Thanks to our partners,
Arts Foundation for Tucson and Southern Arizona, Act One
Community Foundation of Southern Arizona
and the Arizona Commission on the Arts.



The Scoundrel & Scamp Theatre,
738 N. 5th Ave, Suite 131, Tucson, AZ, 85705
scoundrelandscamp.org

Box Office: 520-448-3300 or boxoffice@scoundrelandscamp.org

Before the German's Here

Julia.....Julia Ballestracci
Y/Other Characters.....Damian Garcia
Stage Directions.....Bryan Rafael Falcón

PRODUCTION DESIGN & DIRECTION

Direction.....Raulie Martinez
Light Design.....Raulie Martinez
Sound Design.....Tiffer Hill

PRODUCTION STAFF

Producer.....Bryan Rafael Falcón
Stage Manager.....Annika Maher
Technical Director & Master Carpenter.....Tiffer Hill
Master Electrician.....Raulie Martinez
Box Office Manager.....Betsy Labiner
Marketing Director.....Kathryn Rhea
Production Assistant.....Hunter Hnat

ARTWORK AND DESIGN

Poster Design.....Raulie Martinez
Program Design.....Kathryn Rhea

DIRECTION



Raulie Martinez (*Director*) is thrilled to be a part of the Scoundrel & Scamp family as both Resident Lighting Designer and Associate Producer. He studied theatre production & lighting design for four years at the University of Arizona. Some past S&S designs have included Mary's Wedding, Babel, The Little Prince, Cloud Tectonics, Every Brilliant Thing, Cloud Soup, and Lovers: Part One; Die Fleidermaus and The Magic Flute with The UA Opera Theatre; The Wizard of Oz and Peter Pan with CYT Tucson; and Oklahoma! as well as Boeing Boeing with Arizona Repertory Theatre. He has also worked with other companies such as Ballet Tucson, Art.If.Act. Dance, The Shakespeare Theatre of New Jersey, and The Rogue Theatre. Raulie would like to not only thank the Scoundrel & Scamp for the great opportunities they provide to local artists, but also his wonderful fiancé Hunter and the many people that have supported him.

THE PLAYWRIGHT



Marta Barceló is a playwright, performer, producer, and trapeze artist living in Mallorca. She is currently co-director of the C.IN.E Sineu (Centre d'Investigació Escènica / Sineu Centre for Performing Arts Research) and the Ciclop Festival in Sineu.

Barceló graduated with a degree in Dramatic Art-Physical Theatre from the Institut del Teatre in Barcelona in 1996. She then studied circus skills at The Circus Space (London) for two years. Back in Spain, she founded Res de Res company with Biel Jordà, and together they created a series of very successful circus-theatre shows including *Icars*, *Mara*, *Tempo*, *Maria?* and *(remor)*, which won a Total Theatre Award for best Physical/Visual Theatre at the Edinburgh Fringe Festival in 2012.

Barceló has traveled around the world with her performing company and been nominated three times to the MAX Spanish Theatre Awards. She has also won several dramaturgy awards, among them the II Dramaturgy Competition of the Balearic Islands with *Abans que arribi l'alemany* (Before the German's Here), the V Transatlantic Dramaturgy Competition (Buenos Aires) with *Tocar mare (MOM®)* in 2017, and the XV Palanca i Roca Theatre Award in 2020 with *Anar a Saturn i tornar* (To Get to Saturn and Back). She is also the author of a children's novel, *Lúnia*, winner of the Guillem Cifre de Colonya award.

On being a playwright in Catalan from the autonomous community of the Balearic Islands, Barceló notes: "Playwriting in Mallorca is gradually becoming more visible, thanks in part to the work we do from the Association of Playwrights of the Balearic Islands (Associació de dramaturgs i dramaturgues de les Illes Balears), an association of which I am a member, and whose objectives are the visibility of the figure of the playwright, the training of the playwright at all levels (artistic, rights, management, etc.), and the promotion of Balearic drama in general. For a few years now, we have been organizing what we call 'Drama Week,' a week in which workshops, conferences, masterclasses, and other events are held."

As part of "Catalan Drama" [www.catalandrama.cat], an initiative of the Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia with the support of the Fundació SGAE and Institut Ramon Llull, Barceló's dramatic works are made available by request in English, Greek, Italian, Romanian, and Spanish.

*

Barceló wrote *Abans que arribi l'alemany* (Before the German's Here) for the 2016 Dramaturgy Competition of the Balearic Islands. The rules were given as follows: "(1) Write a text for two performers without stage directions. (2) Something must happen to one of the characters that changes his or her life."

She notes: “With these very general premises, I wrote the text. I didn’t want to write about Alzheimer’s because I had previously written a play dedicated to my grandmother about this disease. But the commissioning for the drama tournament coincided with my mother’s diagnosis, and no matter how much I wanted to write something else, this is what came to me. Even so, I tried to make it a bright text. It’s not that the character is my mother, because she’s not, but I did borrow from her moment of the illness, her context, and many of the things the doctors and acquaintances told her. The play premiered in 2016 in Mallorca, and has toured the Balearic Islands and Catalonia. It has also premiered in a staged reading in Greece, as ΠΙΝ ΕΡΘΕΙ Ο ΓΕΡΜΑΝΟΣ, translated by Μαρία Χατζηεμμανουήλ, and recently in Italy, as Prima che arrivi il tedesco, translated by Pino Tierno. In the Balearic Islands, in addition to winning the drama tournament, the play won the 2016 ATAPIB Award from the association of public theaters of the Balearic Islands in the categories of best drama, best show, and best actress (Muntsa Alcañiz).”

*

For more info: <https://www.catalandrama.cat/en/autor/marta-barcelo-en/>

THE TRANSLATOR

Since 2010, H.J. Gardner (Hillary) has been translating contemporary Catalan theatre for Sala Beckett in Barcelona. Her translations are available through “Catalan Drama” [www.catalandrama.cat], an initiative of the Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia with the support of the Fundació SGAE and Institut Ramon Llull to promote contemporary Catalan drama internationally.

Her theatre translation credits include the works of Esteve Soler, author of six plays collected in two trilogies, *The Trilogy of Indignation* and *The Trilogy of Revolution*. In 2010, Soler’s *Contra el progrès* (*Against Progress*) appeared in a staged reading directed by Dan Safer at La MaMa E.T.C. in New York as part of the Prelude Festival-Spotlight: Catalonia, produced by the Martin E. Segal Theater Center and the Institut Ramon Llull.

Against Progress returned to New York in 2014 as part of the *Between the Seas Festival*, along with *Contra l’amor* (*Against Love*) and *Contra la democràcia* (*Against Democracy*), directed by Tamilla Woodard and Ana Margineanu. *Against Progress* also saw readings at the Bathway Theatre, Woolwich, UK as part of the 2015 Theatre Café Festival, produced by Company of Angels, and in Klockricketeatren, Helsinki, Finland as part of the 2015 Diana Drama Festival.

In 2017, the short play *El cim* (*Summit*) by Marta Buchaca was presented in translation as part of “Author Directing Author” at La MaMa in New York, directed by Neil LaBute with performances by Dalia Davi and Victor Slezak. That same year, Buchaca’s play *Litus*, which has since become a feature film directed by Dani de la Orden, was presented in a staged reading at The Cervantes Theatre, London, UK.

Gardner is currently collaborating with the playwright Clàudia Cedó on a translation of her groundbreaking show *Mare de sucre* (*To Be a Mother*), which examines disability rights. *Mare de sucre* premiered at the Teatre Nacional de Catalunya (National Theatre of Catalonia) in May 2021 and has been nominated for five Butcaca Theater Awards including best script.

Abans que arribi l’alemany (*Before the German’s Here*) is Gardner’s first collaboration with Mallorcan playwright Marta Barceló. Thanks to the support of the Institut Ramon Llull, Gardner’s translations of Barceló’s plays *Tocar mare* (MOM®) and *Anar a Saturn i tornar* (*To Get to Saturn and Back*) will also appear this year.

Gardner is a graduate of the University of California at Berkeley and completed her MFA at the Iowa Writers’ Workshop. She wishes to acknowledge the support of her theatre colleagues from the University of Iowa, AND Theatre Company, and In Parentheses, as well as colleagues at the University of Massachusetts Amherst, where she taught in the Catalan Studies Program as a visiting lecturer during the pandemic year.

CATALAN SPEAKING REGIONS

